

Повна назва: Редагування перекладу

Статус: Нормативна

Мета: освоєння студентом комплексу теоретичних і практичних знань з основ редагування, необхідних для фахової підготовки до друку різних видів видань та для реалізації відповідних виконавських і управлінських функцій.

Вимоги до знань та умінь

Студент повинен знати:

- особливості роботи редактора на всіх етапах редакційно-видавничого процесу;
- організацію і зміст процесу редагування;
- види редагування;
- методичку редагування
- технологію редагування
- особливості редакторської підготовки складових тексту;
- особливості редагування текстів за допомогою комп'ютерних програм;
- особливості редагування різних видів видань;
- сучасний ринок української поліграфії;
- сучасну систему підготовки редакторських кадрів.

Студент повинен уміти:

- виконувати обов'язки творчого працівника реакції, видавництва чи видавничої структури згідно зі штатним;
- віднайти для видавництва потрібного автора;
- зробити редакторський аналіз авторського оригіналу;
- організувати рецензування авторського оригіналу;
- створити й відредагувати весь заголовковий комплекс видання;
- вводити різними способами цитати в текст;
- володіти комп'ютерними засобами контролю правопису;
- редагувати різні види текстів за допомогою комп'ютерних програм;
- редагувати різні види видань;
- виконати редакторську роботу з перевидання та з перекладу видання;
- правильно оформляти бібліографію видань.
- підготувати оригінал-макет видання для його поліграфічного відтворення;
- звірити плівки книжкового блоку та кольороподілу художнього оформлення;

Структура навчальної дисципліни

№	Назва теми	К-сть годин		
		лекції	Сем.	Сам.р.
Змістовий модуль 1. Сутність, зміст та методика редагування				
1	Об'єкт, предмет та сутність теорії редагування	2	2	4
2	Періодизація редагування. Редакційно-видавничий процес	2	2	4
3	Етапи редагування та їх особливості. Сутність редакторської правки	2	2	2
4	Нормативні аспекти перекладу	2	2	2
5	Одиниця перекладу. Проблема оцінки якості перекладу.	2	2	4
6	Редакторська підготовка складових тексту: заголовки, цитати.	2	2	2
Змістовий модуль 2. Редакторська підготовка різних видів видань				
7	Особливості редагування перекладів	2		2
8	Практичні рекомендації щодо редагування науково-технічних перекладів.	2	2	2
9	Граматичний аспект редагування	2	2	2
10	Редакторська підготовка наукових, науково-популярних видань		2	4
11	Редакторська підготовка перекладів	2	2	4
16	Захист власних видавничих проєктів		2	4

- **Всього: лекції – 20 год., семін зан. – 22 год., самот. робота – 36 год.**

Види робіт: Контроль за рівнем засвоєння матеріалу та знань студентів проводиться у таких формах: виконання індивідуальних завдань; виконання самостійних письмових аудиторних робіт; усні відповіді на семінарських заняттях; іспит.

Протягом триместру здійснюється поточний та підсумковий контроль. Поточний контроль здійснюється під час захисту індивідуальних завдань, перевірки самостійних робіт, надання відповідей біля дошки, перевірки виконаних творчо-пошукових завдань.

Підсумковий контроль з дисципліни проводиться відповідно до навчального плану у вигляді іспиту в 14 триместрі, в терміни, встановлені графіком навчального процесу та в обсязі навчального матеріалу.

Оцінювання:

№	Способи набуття знань	Бали за 1 заняття	Бали за всі заняття
1	Відповідь на семінарському занятті	До 3	2x10 = 20
2	Доповнення на семінарському занятті	До 2	1x10 = 10
3	Комплексне завдання	До 2	2x10 = 20
4	Домашнє творче завдання	До 2	5x2 = 10
5	Загальна кількість балів		60

6	Іспит		40
7	Всього за триместр		100

Викладач:

Головнєва-Коппа Ольга Олексіївна, кандидат філологічних наук, ст..викладач кафедри ТПП з англійської мови. Стаж педагогічної діяльності - 3 роки. Кількість виданих наукових праць – більше 20. В 2015 році захищена дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата наук зі спеціальності 10.02.15 «Загальне мовознавство». Тема дисертації «Просодичні особливості ділових переговорів в українській і англійській мовах».

Наукові інтереси: сучасний розвиток фонетики в Україні і світі, просодика ділових переговорів.